

俄罗斯的十月文化之旅

□冯春

冯春 原名郭振宗，中国资深翻译家。上海译文出版社编审。翻译出版十卷本《普希金文集》、《莱蒙托夫文集·当代英雄》、《屠格涅夫文集·猎人笔记》、《普希金抒情诗全集》等译作四十余种，编有《普希金评论集》、《冈察洛夫、屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基、柯罗连科文学论文选》，著有《俄罗斯和欧洲作家论普希金》、《普希金的戏剧革新》、《叶甫盖尼·奥涅金——歌剧和小说的比较》等论文，1999年获俄罗斯联邦政府普希金奖章，2006年获俄罗斯作家协会高尔基奖。

俄罗斯的十月是一年中最美的季节，称得上真正的金秋。陪同我们的一位中国留学生告诉我们，世界上只有城市培植森林，却没有在森林中建立城市



的，而莫斯科则是在森林中建立城市的一例。不管你走到哪里，不要说那一望无际的原野了，就是街道两旁的树林，都像一道道五彩缤纷的彩虹，各种树木都在墨绿和翠绿中夹杂着深红、橙黄、金黄等色彩。就说那黄色吧，深黄、中黄、浅黄糅合在一起，在阳光下显现出犹如油画一般的景色，令人目眩。尤其是那淡黄，似乎只有中国画颜料中的藤黄才能与之媲美。无怪乎普希金在《秋》那首诗中发出这样的感叹：“忧伤的季节，令人眼目迷醉，我喜欢你这即将逝去的绮丽，我爱大自然凋萎时的五彩斑斓……”

就在这色彩斑斓的十月，我们一行十余人应莫斯科国立普希金博物馆和俄罗斯中华文化促进会的邀请来莫斯科参加第一届中俄诗歌节的活动。会场设在普希金博物馆，以前这是一座城市庄园，当年普希金和他的十二月党人朋友常在这里聚会，一起谴责沙皇的专制制度和农奴制，发出争取自由的呼声。一走进这座建筑物，便可以看见大厅当中的普希金雕像，许多宽敞的厅堂陈列



着与普希金有关的图片、雕像、绘画、手迹，重现了普希金当年的许多活动和有关人员物。

十月十日上午中俄诗歌节举行中俄文化交流论坛，双方很多诗人、作家、翻译家、学者出席。我首先在论坛作了《普希金在中国，兼谈我译普希金的发言》，当中用俄语朗诵了一段普希金的抒情诗《秋》，博得了全场热烈的掌声。随后我谈到上世纪七十年代末八十年代初在极其艰苦的生活条件下“把每一个夜晚献给普希金”，坚持翻译普希金作品时，更是全场掌声雷动，许多人感动

得热泪盈眶。接着是北京大学英语教授刘洪波女士报告了俄苏文学在中国介绍的情况，也博得了全场热烈的掌声。俄罗斯诗人、翻译家也在论坛上介绍翻译中国诗歌的情况，有翻译陶渊明的，也有翻译当代中国诗歌的。中俄文化在论坛上得到了许多交流，显示了两大民族的友好情谊。

晚上一场别开生面的朗诵音乐会在博物馆大厅里演出。俄罗斯人民演员安·库兹涅佐娃朗诵普希金的诗《秋》，俄军剧院首席演员瓦·扎波里斯基跳起友谊之舞，中国著名表演艺术家曹雷女士用中俄文朗诵普希金诗《假如生活欺骗了你》，和中华文化促进会副会长朱海兵先生分别用中俄语朗诵普希金诗《一朵小花》，中国古筝演奏家薛景女士演奏了《渔舟唱晚》。她着一袭湛蓝蓝旗袍，一出场便博得满堂掌声，那绰约风姿配合优美的中国乐曲给了全场一次唯美的艺术享受。接着许多俄罗斯诗人纷纷上台朗诵他们的即兴创作，一位金发俄罗斯姑娘用娴熟但四声不全的汉语为他们的朗诵作了趣味盎然的解读，中国女画家、诗人赵衡女士、作家云也退先生也上台朗诵自己的诗作，这些都把晚



会推向了高潮，又一次显示了浓浓的中俄人民友谊之情。

随后我们一行在莫斯科和圣彼得堡进行了一系列参观访问。特别季亚科夫美术馆，国立普希金造型艺术博物馆，俄罗斯博物馆，列宾美术学院，还有名列世界第二的冬宫艾尔米塔什博物馆的丰富展品让我们目不暇接。图拉的列夫·托尔斯泰博物馆·波良纳庄园是必去的地方。一走进庄园的大门就是高耸入云的白桦林荫道，两边是五彩缤纷的树林，那美丽的景色立刻吸引了我们的目光，大家都迫不及待地打开照相机举起手机，纷纷拍下这俄罗斯金秋的又一美景。接着，我们沿着树林中的一条小道向远处走去。我们要拜谒这位给世界留下不朽文学遗产的伟大作家的休憩之地。我们踏着遍地黄金般的厚厚落叶，走了约莫二十分钟，才来到树林深处小道旁的托尔斯泰墓地。人们会以为这位伟大作家的陵墓一定非常宏大，彰显作家在文学上的世界地位。然而托尔斯泰墓仅仅是小道旁一个约莫两米长半米高的长方形土堆，没有墓碑，更没有雕像和铭文，简朴得不能令人相信，如果不是墓前摆了许多鲜花，人们很容易毫无察觉地在那里走过。但就是这简朴的墓地更令人肃然起敬，这是作家生前就定下的规矩，他要和人民共命运，而不愿做骑在人民头上的贵族。他不炫耀自己的伟大成就，却把自己看得非常渺小。这是一个伟大的灵魂！我们从墓地折回作家的故居，在人们的想象中一定会以为托尔斯泰既是贵族，又是人们敬仰的伟大作家，一定居住在一座非常豪华的馆舍，那里灯火辉煌，厅堂宽敞，家具富丽，仆成群。但是再次让人“失望”的是托尔斯泰的居室就像他的墓地一样简朴，房间狭小，家具简单，连作家的床铺也只是三个三尺宽的短短木床。这一切都令人惊叹！

我们还访问了作家陀思妥耶夫斯基、帕斯捷尔纳克和女诗人阿赫马托娃的故居，这些故居都和托尔斯泰故居有许多相似的地方：房子是普通的，居室不大，家具简单，如出一辙。他们的生活条件和他们的巨大成就竟那么不成比例，不禁让我们陷入深思。

让我非常高兴的是，俄罗斯中华文化促进会安排我们访问了普斯科夫省的普希金流放地米海洛夫村。米海洛夫村是普希金父亲的领地，是位于北方的一个偏僻乡村。普希金因在敖德萨得罪了他的上司沃隆佐夫总督，被参了一本，结果被沙皇下令把他送往这北方的荒村幽禁。我们一行从普斯科夫市火车站乘车，经过约莫一个多小时的路程来到米海洛夫村。首先映入眼帘的仍是一片古老高大的椴树林，仍然是一片秋天的金黄，在蔚蓝的天空下闪烁，眩人眼目。再往里走，我们发现了树林底下—尊雕像，那是一个瘦弱的男孩，侧卧在草地上，我们立刻看出，这是少年普希金。显然这是后人在此处建立的。他瘦骨嶙峋，孤独地侧卧在那里，身边是广漠的林地，显得那么冷清孤独，使人想到，当年普希金被幽禁在这里是多么孤独凄凉。我们在那里拍了一些照片，在普希金身旁陪伴了一会儿，便走



向村子深处。虽说这是个贵族庄园，但只有寥寥几座小屋，和莫斯科近郊的贵族庄园比较，真的不可同日而语。当年普希金被幽禁在这里，四周是一望无际的森林湖泊，而他举目无亲，只有一个年老的农奴奶奶在身边照料他，那种被孤零零地抛弃在荒野野外的感觉，真令人毛



骨悚然。普希金在《冬天的夜晚》一诗抒发了他的这种凄凉之感：“暴风雪把天空蒙上阴云 / 雪花在旋风中翻飞飘舞 / 风暴时而像野兽般咆哮 / 时而像婴儿般啼哭……我们这座破旧的茅屋 / 是那么寒伧，是那么阴暗 / 我的老妈妈，你呀为什么 / 呆坐在窗旁默默无言……喝一杯酒吧，是你陪伴我 / 度过这不幸的青春岁月 / 让我们借酒浇愁吧，请给我酒杯 / 送往这北方的荒村幽禁。”

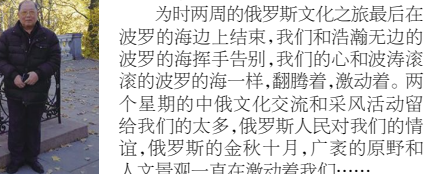


普希金唯一的快乐是到邻近的三山村去，那里是另一处贵族庄园，虽说是邻村，但乘车去至少要一小时的行程。他在三山村结识了女主人奥西波娃，奥西波娃家有四个女孩，他们一起谈笑聊天，弹琴诵诗，是普希金偶尔解脱孤独之感的乐园。尤其令人难忘的是，他在这里意外邂逅了多年不见的美女凯恩，那首险象环生的短诗《致凯恩》便是他在这个时候为凯恩抒写的。我们曾在米海洛夫村的树林里看到普希金当年陪同凯恩在夜晚散步的林阴道，那在普希金心中可是一段终生难忘的美好插曲。

离三山村不远的地方有一座小山冈，称为圣山，那真是个神圣的地方。当年普希金曾经常来这里集市溜达，和许多农民交谈，听他们讲述俄罗斯的民间故事和童话，并从中汲取许多日后写童话的养料。山冈上有一座修道院，称为圣山修道院。1837年普希金为名誉而决斗，身亡以后就被安葬在这座修道院里面，所以圣山普希金墓成为俄罗斯人民经常前来瞻仰和吊唁的地方。我们从三山村步行几分钟便来到圣山，拾级而上，很快来到修道院旁的一片空地，普希金墓便赫然映入我们的眼帘。这墓并不宏伟，基座上有一座小小的方尖碑，四周由矮矮的铁栅栏围着，整个墓园约莫五六平方米，摆满了鲜花。我们到达的时候，有一位修士正带领着瞻仰者在墓前诵经，他朗朗的诵念声，手中不断摇着香炉。那副虔诚敬慕的景象充分说明了普希金在俄罗斯人民心中的崇高位置和俄罗斯人民对普希金的热爱。修士和瞻仰的人群离开后，我们便走到墓前献花。我用俄语朗诵了一首普希金诗，曹雷女士朗诵了译文，然后我们一起向普希金墓鞠躬致敬。一起向普希金表示了中国人读者对他的热爱和崇敬。拜谒普希金墓一直是我想做的事，2008年我来过俄罗斯，可惜没有机会造访这个普希金被流放和最后安息的地方，深为遗憾，这次终于圆了这一辈子的梦想，也算是实现了心中一个很大的愿望。



为时两周的俄罗斯文化之旅最后在波罗的海边上结束，我们和浩瀚无边的波罗的海挥手告别，我们的心和波涛滚滚的波罗的海一样，翻腾着，激动着。两个星期的中俄文化交流和采风活动留给我们的太多，俄罗斯人民对我们的情谊，俄罗斯的金秋十月，广袤的原野和人文景观一直在激动着我们……



《上海翻译家》第六十三期通讯编委：张慈彦、吴洪、范亚敏、原琳琳、陆建芳

上海翻译家



上海翻译家协会主办 第63期 2018年12月28日

http://www.sta.org.cn/ E-mail:shfjyx@sta.org.cn

上海市连续性内部资料准印证(B)0283 内部资料, 免费交流

第27届金秋诗会 《中国：异域想象》呈现璀璨中国、美好上海

11月2日晚，首届中国国际进口博览会前夕，上海翻译家协会主办的第27届金秋诗会再次回到文艺会堂，以《中国：异域想象》为主题庆祝改革开放40周年，在文艺会堂大厅与翻译家、诗人、文学爱好者、朗诵爱好者见面。当晚，除几十位著名翻译家外，超过300名普通市民和外国友人从全市赶来，参与了该场诗歌的盛会。

作为中国现存延续最久的经典诗会之一，上海翻译家协会主办的“金秋诗会”一直在作家、艺术家和资深文艺青年们的目光中占有相当高的地位。经过27年的积淀，金秋诗会不断升级、丰富自己的外延和内涵。

从5月底开始网络征集诗歌翻译作品，到7月底截稿，今年的诗会倍受关注，不仅收到了上海著名翻译家们的广泛投稿，也收到了外省市甚至国外工作、生活的文学翻译家的稿件。所有入选的39首外国诗歌获得灵感和对人生的感悟，如《忽必烈汗》、《竹林七贤》、《菊花——为爱菊的陶渊明而值》、《新年再读老子》等。最终篇章的2首诗歌不约而同都以上海为主题，作于近几年的上海，表达了对本市日新月异变化的赞赏和精彩未来的期待，诗歌的

作者不仅有近年来沪的访问学者、外国诗人，也有在沪工作多年的外国驻沪总领事馆的外交官。

诗会践行群团改革宗旨，服务文艺家、文艺工作者、文艺界，更服务于社会大众。本次诗会特意一改往年下午开展的惯例，放在周五的晚上，地点在上海老牌文艺地标文艺会堂，方便静安寺等市中心上班的白领和青年学生在白天的繁忙工作学习结束后一起来重新发现诗歌的隽永，畅谈诗歌之美，在诗歌中想象远方。诗会的观众85%以上都来自通过网络报名预约的普通市民爱好者。诗会现场也同时安排了网络直播。诗会的成功举办也为上海翻译家协会建立网络社群、进一步通过网络发布网络预约举办公益文化活动打下坚实基础。

诗会力求跨界融合，在诗歌朗诵中不仅使用大量灯光舞美渲染气氛，更根据同一母题——外国人眼中的中国——演出了著名歌剧《图兰朵》选段《今夜无人入睡》、《请听我说，主人》和《在这座宫殿里》，以及美国著名剧作家尤金·奥尼尔话剧《马可百万》选段。演出获得观众热烈掌声。诗会注重

后向每位到会的观众赠送了印有全部39首诗歌外文原文、中文、解析，诗歌作者和译者介绍的精美诗集。同时，诗会在演出过程中邀请了2位青年书法家陈晓和李晨从传统书法的角度向观众解释了诗歌的内在美和形式美。在赠送的诗集里均附有特别定制的书签，书签的正面是青年书法家书写的由翻译家翻译的诗歌中文，反面是诗歌的英文原文。书签一枚名为《刘彻》，一枚名为《蔡姬》，让观众在欣赏到书法的同时能够把这份美好带回家继续回味。

诗会力求创新，以艺术引领大众开拓视野。开始前2周，上海翻译家协会即以《外国文艺中的中国元素》为主题在公众号连续刊登10篇原创文章



展开金秋诗会的画卷，引起话题。诗会后更设置了2场不同主题的文学导览讲座，通过上海翻译家协会和上海市文联公众号招募观众。讲座题目分别为《“中国：异域想象”之西方古典音乐和诗歌的中国元素》和《“中国：异域想象”之西方园林宫殿和诗歌的中国元素》，分别由上海音乐学院教授陶辛、上海翻译家协会理事黄福海、复旦大学中文系教授王柏华讲述第一主题，由上海翻译家协会常务理事、诗人海岸和复旦大学文物与博物馆学系讲师赵琳讲述第二主题，通过诗歌和音乐的联系，诗歌和园林建筑的联系，在中西美学的角度进行融合。讲座受到了观众的高度评价。

改革开放40年 与语言服务创新发展论坛暨2018中国翻译协会年会在北京召开



中国资深翻译家颁奖现场

11月19日，由中国外文局指导，中国翻译协会主办的改革开放40年与语言服务创新发展论坛暨2018中国翻译协会年会在北京国际会议中心开幕。大会以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，以服务改革开放、推动翻译语言服务行业创新为主旨，致力于搭建国内外语言服

务合作与交流的平台，促进翻译及语言服务更好地服务改革开放，服务国际传播与对外话语体系建设，服务中外交流大局。

开幕式上还举行了翻译文化终身成就奖和资深翻译家表彰仪式，授予为促进中外翻译文化交流做出杰出贡献的阿拉伯语翻译家仲昆，日语翻译家刘德有，西班牙语翻译家汤柏生，德语翻译家杨武能、宋书声，波兰语翻译家易丽君，法语翻译家柳鸣九中国翻译界的最高奖——翻译文化终身成就奖。另有173位翻译专家被授予资深翻译家称号。其中包括上海翻译家协会申报的谭品华、廖鸿钧、陈德民、黄禄喜、黄勇民、张春柏等6名上海翻译家。

2018上海市“诗韵童心”中外诗歌少儿朗诵比赛在沪举行

由上海翻译家协会和《少年日报》共同主办的2018上海市“诗韵童心”中外诗歌少儿朗诵比赛于11月18日在文艺会堂3楼多功能厅落下帷幕。上海市朗诵考级委员会专家、语文特级教师、著名朗诵艺术家过传忠先生，上海翻译家协会理事、中英诗歌翻译专家黄福海先生，上海翻译家协会理事、上海外国语大学高级翻译学院副院长吴刚教授，上海外国语大学英语学院翻译系主任肖维晋教授，上海温哥华电影学院表演系老师黄雷女士，《少年日报》、《上海中学生报》总编赵玉平，上海翻译家协会副秘书长范亚敏，《少年日报》主编孙宏为获奖选手及单位颁发证书。



翻译竞赛十五周年庆典暨第十五届“沪江”杯翻译竞赛颁奖典礼隆重举行

时光荏苒，由上海翻译家协会和上海译文出版社共同承办，以推进我国翻译事业的繁荣发展，发现和培养翻译新人宗旨的翻译竞赛已成功举办十五周年，是国内翻译界知名赛事。12月13日下午，“翻译竞赛十五周年庆典暨第十五届‘沪江’杯翻译竞赛颁奖典礼”在上海市延安西路200号文艺会堂举办。活动由上海市文学艺术界联合会、上海世纪出版（集团）有限公司联合主办，上海翻译家协会、上海译文出版社《外国文艺》杂志承办，沪江教育科技有限公司（上海）股份有限公司协办。



颁奖典礼现场，上海翻译家协会、上海译文出版社、沪江教育科技有限公司代表发言，以及见证翻译竞赛辉煌历程的往届与本届参赛选手们齐聚一堂，文艺会堂流光溢彩，暖意融融。

典礼现场，陪伴翻译竞赛一路走来的各位翻译界专家学者，始终鼎力支持的合作伙伴卡西欧（中国）贸易有限公司和沪江教育科技有限公司代表，为翻译竞赛的策划组织提供宝贵建议。我们邀请了来自翻译界及全国各大高校的权威专家作为大赛评委，评选竞赛原文、评选优秀译文、发布竞赛点评、反馈稿件质量。在各方的努力下，2007年，我们的翻译竞赛，由单一语种发展为双语种，目前已涵盖英、日、法、俄、德、西、阿拉伯语等。近年来，互联网发展势不可挡，于是2014年我们同卡西欧、沪江合作，首次探索网络投稿，并在网上举办翻译热身赛，赢得了参赛选手的热烈响应。

之后上海译文出版社社长马胜致欢迎词，并宣读十五周年合作单位及评委获奖名单。上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠为沪江教育科技有限公司颁发“锐意创新奖”，乃子一生短暂，却极富传奇色彩。她个性浪漫、反叛，具有丰富细腻的感受力与表现力。她以浪漫派女诗人的身份开始文学创作，后来成为女性主义杂志《青衿》的副社长马胜为卡西欧（中国）贸易有限公司颁发“创意贡献奖”，卡西欧（中国）贸易有限公司代表发言；谭晶华会长为评委林少华颁发“最佳守护奖”，随后林少华老师发表了精彩感言。

沪江教育科技有限公司代表发言；上海译文出版社社长马胜为卡西欧（中国）贸易有限公司颁发“创意贡献奖”，卡西欧（中国）贸易有限公司代表发言；谭晶华会长为评委林少华颁发“最佳守护奖”，随后林少华老师发表了精彩感言。

之后，往届获奖选手代表宋金和赖小婵发言。十五年来，共有12301人参与比赛，宋金和赖小婵都曾参赛并获奖，他们在发言中讲述了自己与翻译和我们翻译竞赛结缘的故事，谈到参赛对他们的重要激励作用。从参赛选手的行业分布来看，在校学生参赛人数最多，约占73%；其次为教育从业者，约9.5%；其他为来自金融、科技、法律等各界人士；值得注意的是，近年来，自由职业参赛者人数越来越多。从参赛地区来看，上海领先，约45%，其次为广东、北京、江苏、山东、浙江等省份，以及来自美国、加拿大、英国的海外稿件。2016年第十三届翻译竞赛中，就有一位美国籍选手获得了优胜奖。在这一万多人中，542位选手脱颖而出，获奖概率约为4.41%。其中一等奖9位，二等奖58位，三等奖81位，优胜奖394位，另有9个单位获得优秀组织奖。在获奖选手中，又有几位译者，或多或少因此与上海译文出版社、与文学翻译结缘，成为各大出版社的签约译者，比如第二届日语组二等奖获得者邹波先生，如今已成为我们大赛的评委。还有翻译过《十一种孤独》《岛》的陈新宇、翻译过《秒速五厘米》的季雨晔、翻译过《岁月无情》《从东方到西方》等的赖小婵、翻译过《奥威尔日记》《皇家卧室》的宋金，等等。

接下来沪江教育科技有限公司合伙人、副总裁常智韬讲话，上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠讲话。接下来是激动人心的环节，由《外国文艺》杂志执行主编、上海翻译家协会理事李玉瑶宣布获奖名单，由嘉宾专家们为到场的获奖选手颁奖。第十五届“沪江”杯翻译竞赛获奖名单于12月13日公布。其中优胜奖奖品为上海译文出版社出版的罗曼·罗兰作品《约翰·克里斯朵夫》，套装共4册，及获奖证书；三等奖奖品为2000元现金奖励及获奖证书；二等奖奖品为3000元现金奖励及获奖证书；一等奖奖励为6000元现金奖励及获奖证书。之后本届竞赛日语组二等奖获得者汪诗琪和英语组一等奖获得者丁婷分别发言，分享了她们在翻译本届竞赛过程中的心得体会。最后所有获奖选手与各位嘉宾、评委老师合影留念。

金秋十月，丹桂飘香，在这美丽的时节，青浦区崧泽学校中学部第一届“语言节”正式拉开了帷幕。10月26日，“语言节”的首场秀是由上海翻译家协会、上海译文出版社《外国文艺》杂志社、上海师范大学基础教育发展中心联合开展的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”系列活动的“世界短篇小说之王契诃夫”讲座。本次活动的主讲嘉宾是来自上海师范大学文学院副教授、博士生导师、资深翻译家朱克生教授。朱老已经71岁高龄，但精神矍铄，慷慨激昂，历时一个半小时的讲座中，他从俄国的民族特性、社会背景、文化环境娓娓道来，带领学生走进了契诃夫的创作世界，并围绕创作背景、艺术特征、思想价值等几个方面对其作品进行了精读而又富有个性的解读。在场的学生静心聆听，认真思考，沉醉在契诃夫纯净而又深邃的艺术世界中。

“提问互动”环节，学生们踊跃发言，围绕着朱老的翻译心得，创作热情及契诃夫文学作品赏读等方面提出了极具探讨价值的几个问题，朱教授一一细细解答，并对崧泽学校学生表现出的文学热情大加赞赏，勉励孩子们大胆地进行文学创作并能有所建树。活动结束后，学生们意犹未尽，围绕在朱老身边，签名留念。相信今天的活动定能在孩



朱克生：上海师范大学二级教授，博士生导师，中国资深翻译家，长期从事俄语文学教学与研究，曾任上海翻译家协会理事。主要翻译作品有：《丘特切夫诗全集》、《契诃夫短篇小说精选》、《克雷洛夫寓言全集》、《套中人》、《战争与和平》（合译）、《罪与罚》（合译）、《屠格涅夫全集》（合译）等。主持编译的《屠格涅夫全集》获第二届中国国家图书奖。

更广阔的世界有你也有我



黄昱宁 上海翻译家协会常务理事、上海译文出版社文学编辑室主任、编审，兼任复旦大学中文系出版专业硕士生导师、翻译家、作家。译著两百多万字，包括《甜牙》、《追日》、《在切瑟尔海滩上》、《崩溃》、《庭院中的女人》、《捕鼠器》、《螺丝在拧紧》等；曾在《万象》、《人民文学》、《上海文学》等报刊上发表小说及随笔，著有随笔集《女人一思考》、《上帝也疯狂》、《一个人的城堡》、《梦见舒伯特的狗》、《阴性阅读，阳性写作》、《假作真时》、小说集《八部半》等。获2008年上海出版新人奖；2010年获上海书展最有创造力的编辑；2011年上海翻译家协会“翻译新人奖”；2013年“百道网”首届“中国好编辑”以最高票数获得文学类第一名。2016年获得浙江传媒“春风阅读盛典年度金翻译家奖”。

11月17日下午，由上海翻译家协会与长宁区图书馆联合举办的“上海译家谈”文学沙龙第27期邀请到上海译文出版社文学编辑室主任、编审、著名翻译家黄昱宁女士为大家分享“通往更广阔的世界”。作为改革开放的同龄人，黄昱宁首先为大家介绍了自己十多年来在上海译文出版社从事文学翻译与推介的工作情况，作为上海外文翻译与出版的时代见证者，上海译文社以“有我世界更大”作为纪念建社40年的主题词，其中凝聚了中国老中青几代翻译者与出版者的辛勤耕耘，也是一种榜样。为黄昱宁这样的当代翻译推介中生力量指明了前进方向。随后，黄昱宁结合自己翻译英美文学大师作品的经历，与读者们分享了自己的文学观与翻译观，无论是阿加莎·克里斯蒂、亨利·詹姆斯还是最近刚刚问世的伊恩·麦克尤恩，通过与大师们“文学交流”与直面交流，作为翻译家本身而言，更想为读者传达在作品之外的文化意义。今年黄昱宁还作为作家出版了第一部短篇小说集《八部半》，讲座的第三部分黄昱宁为大家介绍了这本书的创作意图和自己的心理历程，在这本书中，黄昱宁试图通过更加多元的文学类型来表达现代都市中的人际关系、情感关系，其中有一篇讲述家庭“海外关系”的短篇小说也被黄昱宁笑谈为自己以“改革开放40年”为背景的创作献礼。今年恰逢中国改革开放40周年，上海翻译家协会与长宁区图书馆也围绕着40年来中外文化翻译交流与推荐举办了多场活动，为读者构建了一扇“翻译之窗”，通过系列活动也进一步了解了中国几代翻译家、出版家的工作，并打造上海“中国翻译”的新文化地标。

寻觅英国文学史上最具有才华女诗人

无论中外，成为一名作家，对于一个女人来说，太不容易，特别是在二十世纪之前。19世纪的英国，随着社会环境的松动，出现了几位杰出的女作家，她们的作品激情洋溢，惊悚骇俗，引发极大争议。11月3日，上海翻译家协会携手杨浦区图书馆“欧洲之窗”举办了一场“19世纪英国女诗人”的讲座，特邀复旦大学中文系副教授王柏华主讲，通过品读女诗人的诗作，感受她们的诗才与诗艺，体验她们的人生。王柏华一开场便交代了19世纪英国女性艰难的生存大环境，而女性地位的极度低下让在场读者心生感慨。王柏华指出，一个女人如果要写小说，就必须有钱，有一间自己的屋子。只有这样，她才能有沉思的时间和独立思考的空间。因此，我们现在能看到简·奥斯汀、玛丽·雪莱、乔治·艾略特、勃朗特姐妹等英国女作家的作品实属不易，因为她们的气节可比肩男性作家，甚至有过之而无不及。随后，王柏华与读者依次分享了三位英国女诗人伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁、艾米莉·勃朗特和克里斯蒂娜·罗塞蒂的人生故事。通过细细品读爱情十四行诗《我有多爱你，请容我细数》，大家知晓了勃朗宁夫人虽体弱多病却情感丰富的浪漫爱情故事。通过艾米莉·勃朗特的灵魂之歌《常遭斥责，但总是会回来》《我的灵魂绝不怯懦》，大



家看到了这一天才般女作家非凡的想象力。通过克里斯蒂娜·罗塞蒂的绝唱《记着我》，说明了作者高度的宗教虔诚和思辨能力。王柏华柔美的声线、幽默的叙事，大家听得津津有味，让两个小时精彩纷呈仿佛瞬间。在“一带一路文化先行”的理念引导下，杨浦图书馆以中俄经典文化阅读推广为起点，围绕“国际化”特色发展，联合社会资源打造“欧洲之窗”中欧文化交流项目，将专业学术理论与真实生活体验互动融合，未来还将举办相关主题讲座，让读者在阅读中遇见世界。

“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”系列活动 世界短篇小说之王契诃夫

金秋十月，丹桂飘香，在这美丽的时节，青浦区崧泽学校中学部第一届“语言节”正式拉开了帷幕。10月26日，“语言节”的首场秀是由上海翻译家协会、上海译文出版社《外国文艺》杂志社、上海师范大学基础教育发展中心联合开展的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”系列活动的“世界短篇小说之王契诃夫”讲座。本次活动的主讲嘉宾是来自上海师范大学文学院副教授、博士生导师、资深翻译家朱克生教授。朱老已经71岁高龄，但精神矍铄，慷慨激昂，历时一个半小时的讲座中，他从俄国的民族特性、社会背景、文化环境娓娓道来，带领学生走进了契诃夫的创作世界，并围绕创作背景、艺术特征、思想价值等几个方面对其作品进行了精读而又富有个性的解读。在场的学生静心聆听，认真思考，沉醉在契诃夫纯净而又深邃的艺术世界中。

“提问互动”环节，学生们踊跃发言，围绕着朱老的翻译心得，创作热情及契诃夫文学作品赏读等方面提出了极具探讨价值的几个问题，朱教授一一细细解答，并对崧泽学校学生表现出的文学热情大加赞赏，勉励孩子们大胆地进行文学创作并能有所建树。活动结束后，学生们意犹未尽，围绕在朱老身边，签名留念。相信今天的活动定能在孩



朱克生：上海师范大学二级教授，博士生导师，中国资深翻译家，长期从事俄语文学教学与研究，曾任上海翻译家协会理事。主要翻译作品有：《丘特切夫诗全集》、《契诃夫短篇小说精选》、《克雷洛夫寓言全集》、《套中人》、《战争与和平》（合译）、《罪与罚》（合译）、《屠格涅夫全集》（合译）等。主持编译的《屠格涅夫全集》获第二届中国国家图书奖。

非理性与超自然——读法国十九世纪奇幻文学

由上海翻译家协会、上海译文出版社《外国文艺》编辑部、上海师范大学基础教育发展中心联合主办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2018系列活动第四场走进百年名校——松江区的上海市松江二中。松江二中建于1904年，是沪上名校。校园古树森然，桂花飘香，令人心旷神怡；学校的建筑不少保留了民国时代的建筑原貌，散发着悠悠古韵、浓浓书香。活动于下午三点开始，松江二中的语文教研组组长李老老师首先向学生们隆重介绍了莅临本次活动的领导，以及讲座嘉宾，华东师范大学法语系副教授金桔芳女士，并对我们的本次活动表示了热烈欢迎；接着是副校长余老师致辞，他强调了文学阅读在同学们学习与成长中的重要作用，希望学生们能通过本次讲座学到知识、激发思考，感受到外国文学尤其是法国文学的巨大魅力。金桔芳老师是法国巴黎第三大学比较文学系博士，华东师范大学法语系副教授，上海翻译家协会会员。她著有《历史与虚构：克洛德·西蒙和余华的小说写作》、译有《法国作家怎么了？》、《刺槐树》、《至爱手记》（合译）、《贝克特全集》（合译）等。2016年获傅雷翻译出版奖文学类奖项。她是松江二中的同学们带来的讲座题目是“非理性与超自然——读法国十九世纪奇幻文学”。法国文学是世界文学中的一大宝库，法国也是世界诺贝尔文学奖得主最多的国家之一。奇幻文学则是相对小众的一个领域，在十九世纪曾一度被归入与严肃文学相对的通俗文学范畴，然而其实许多文学家都创作过奇幻文学的佳作并广为阅读。金教授这次讲授的便是其中的代表，梅里美的《伊尔的维纳斯铜像》和莫泊桑的《奥尔拉》，这两篇小说篇幅都不长，但寓意丰厚，让人在感叹作者想象之余留有深深的思考。金教授首先向同学们介绍了这两部小说的主要内容，两个故事中都涉及了无法用常理解释的奇幻现象，而背后的原因究竟是超自然的力量，还是主人公内心的非理性，则留待读者回味与思考。在讲完两个故事之后，金教授向同学们总结了法国十九世纪奇幻文学的主要特征和产生背景，让同学们进一步加深了对这一文学样式的理解。讲座的时间过得飞快，听完之后同学们都还意犹未尽，争相抓住此次机会，向金教授提出自己对这两部小说的看法，以及平时在外国文学阅读中的感受与问题。我们的活动虽然结束了，但金教授告诉大家，今后在外国文学尤其是法国文学阅读中有什么想法或疑问，都可以通过学校老师反映给她。相信通过此次讲座，松江二中的同学们一定深度领略到了法国文学与奇幻文学的独特魅力，加深了对外国文学阅读的兴趣。

地址：上海市延安西路200号 上海翻译家协会 电话 62473142 邮编：200040

纯朴使善良的灵魂更美

——读1974年龚古尔文学奖小说《花边女工》

由上海翻译家协会、上海译文出版社《外国文艺》编辑部、上海师范大学基础教育发展中心联合主办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2018系列活动第八场，也是本年度最后一场走进了位于普陀区的同济大学附属第二中学。本次讲座嘉宾是中国资深翻译家何敬业教授，他讲座的题目是“纯朴使善良的灵魂更美——读1974年龚古尔文学奖小说《花边女工》”，主要介绍了法国小说家帕斯卡尔·莱内这部荣获1974年法国最高文学奖项的作品。小说的汉译者之一正是何教授本人，因此他对其中情节非常熟悉，在讲座中向同学们娓娓道来这部法国当代现实主义小说所讲述的故事。小说还曾被改编为同名电影，主演伊莎贝尔·于佩尔当年初出茅庐，是一位尚显青涩的银幕新星，如今早已是享誉世界的欧洲影后；这一背景介绍更激发了同学们对这部小说的兴趣。小说情节非常动人，女主人公 pomme 善良纯真，然而命运不公，令人叹惋。在听完故事之后，同学们都被女主人公的善良人格和悲剧命运深深打动，感受到了现实主义文学的深刻魅力。最后，何教授总结了法国文学高度繁荣，成为世界上诺贝尔文学奖得主最多国家之一的几个重要原因：一是政治上对艺术的政策较为宽松；二是经济的发达使文学的广泛传播成为可能；三是文学因素，包括法国很早就推崇文化软实力、法国的沙龙文化以及家庭藏书传统等，当然也和法兰西民族性格有很大关系，《上海的法国文化地图》（汉译法）、《亚马逊雨林——人间最后的伊甸园》、《奇妙的生灵》、《磨坊信札》、《三十口棺材岛之谜》、《世界文学史》、《儿童文学少女神探》、《喝醉酒的瓶子》、《知识大探险》丛书、《不去月球的狐狸》（童话）、《茉莉》（法国电视连续剧）等三十多部。